

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B I (Ćw. audytorijne), PG_00058673						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski - polski w wymiarze 80.00% - angielski w wymiarze 20.00%		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Krzysztof Rudolf				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Krzysztof Rudolf				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		0.0		0.0	60
Cel przedmiotu	Sprawdzenie, czy studenci rozwinęli i opanowali możliwość zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w czterech obszarach przekładu wydawniczego i audiowizualnego: przekładu literatury pięknej, przekładu literatury popularnej i dziecięcej, przekładu tekstów non-fiction oraz przekładu audiowizualnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	K_U07 - prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach tłumaczeń audiowizualnych i wydawniczych, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	K_W11 - w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i wykorzystuje tę wiedzę, wykonując przekłady audiowizualne oraz wydawnicze;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	K_U04 - dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	K_K01 - krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego;	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	K_W05 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach wydawniczych oraz audiowizualnych	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	K_W16 - pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgnięcia opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	K_K02 - uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgnięcia opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	K_W06 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach wydawniczych oraz audiowizualnych;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	K_K03 - samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej tłumacza audiowizualnego oraz literackiego;	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	K_U02 - stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu tłumaczeń audiowizualnych oraz wydawniczych;	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	K_K06 - przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej tłumacza audiowizualnego oraz literackiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
Treści przedmiotu	<p>Treści poszczególnych modułów:</p> <p>Kurs 1: Przekład audiowizualny.</p> <p>Kurs obejmuje wszechstronne przygotowanie do tłumaczenia filmów: od kwestii technicznych związanych z oprogramowaniem, poprzez ograniczenia związane z czasem i przestrzenią, aż po stosowane podczas pracy techniki. Uczestnicy kursu poznają specyfikę przekładu audiowizualnego zarówno z teoretycznej, jak i praktycznej strony, ucząc się, w jaki sposób tworzyć napisy do filmów i poznając rynkową charakterystykę AVT.</p> <p>Kurs 2: Przekład non-fiction.</p> <p>Kurs obejmuje przygotowanie do tłumaczenia tekstów non-fiction: biografii, reportaży, tekstów muzealnych, od historycznych po te związane ze sztuką. Poruszane są tematy wierności, czytelności, przejrzystości tekstu.</p> <p>Kurs 3: Przekład literatury popularnej i dla dzieci.</p> <p>Kurs przekład literatury popularnej/młodzieżowej/dziecięcej przygotowuje studentów do tłumaczenia literatury popularnej (obyczajowej, kryminalnej, fantastycznej) oraz młodzieżowej i dziecięcej, w tym także powieści graficznych. Na zajęciach nacisk kładzie się przede wszystkim na poprawność językową oraz naturalne brzmienie tłumaczenia względem oryginału. Poruszane są również tematy okołotłumaczeniowe związane z pozycją tłumacza literackiego na rynku oraz współpracą z redaktorem i wydawnictwem. Studenci pracują na współczesnych tekstach najbardziej znanych pisarzy literatury popularnej, których książki bardzo często są wydawane w Polsce.</p> <p>Kurs 4: Tłumaczenia literackie.</p> <p>Kurs tłumaczeń literackich zapoznaje studentów ze zróznicowaną gamą problemów translatorskich, przed jakim stawiają tłumacza wybitni współcześni twórcy literatury wysokoartystycznej. Studenci uczą się radzić sobie z takimi wyzwaniami, jak niuanse stylistyczne, konteksty kulturowe, aluzje, kryptocytaty, niedopowiedzenie, ironia itp. Studenci zapoznają się też z problematyką przekładu niestandardowych odmian angielszczyzny i polszczyzny które mogą się pojawiać w literaturze postkolonialnej angielskiej lub kresowej polskiej.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe			

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu). Aby przystąpić do egzaminu, należy uprzednio uzyskać wszystkie zaliczenia.	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):</p> <p>Hatim, Basil and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Routledge, Abingdon, Oxon 2004.</p> <p>Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.</p> <p>Santaemilia, Jose, Gender, Sex and Translation, The Manipulation of Identities, St. Jerome Publishing, Manchester 2005.</p> <p>Halliday, M.A.K., Ruqaiya Hasan, Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective, OUP 1990.</p> <p>Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012.</p> <p>House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997.</p> <p>Steiner, G., After Babel, OUP 2000, wybrane zagadnienia.</p> <p>Ad. 2. Gorszczyńska, P. (2021). Audiodeskrypcja po studencku, <i>Dydaktyka przekładu: nauczanie przez projekty</i>, 2021 nr 10, s.129-148.</p> <p>Gorszczyńska, P. (2020). 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. <i>Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu</i>, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008.</p> <p>Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM.</p> <p>Kunstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barier.</p> <p>Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: <a href="http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-doaudiodeskrypcji">http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-doaudiodeskrypcji</a>.</p> <p>[Accessed 07.04.2016].</p>	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska &amp; W. Karwacka, (Eds.), Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego (pp. 435450). Części Proste.</p> <p>Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: <a href="http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php">http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php</a> [Accessed 07.04.2016].</p> <p>The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).</p> <p>Autentyczne materiały z wydawnictw: teksty oryginalne w języku polskim; przekłady z angielskiego, materiały po redakcji i korekcie.</p> <p>Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication.</p> <p>Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication.</p> <p>Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Sprawdzenie, czy studenci rozwinęli i opanowali możliwość zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w czterech obszarach przekładu wydawniczego i audiowizualnego: przekładu literatury pięknej, przekładu literatury popularnej i dziecięcej, przekładu tekstów non-fiction oraz przekładu audiowizualnego.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.